

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы аудио-визуального перевода

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Приходько-Михайлова О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OVBabenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

особенности аудиовизуального перевода (АВП) и понимать как работают отличия АВП от письменного и устного перевода на практике, основы киноязыка

Должен уметь:

применять основы субтитрования, дубляжа, озвучки, тифлокомментирования (аудиодескрипции) на практике на уровне начинающего АВП-специалиста, смотреть видеоряд, работать с киносюжетом, различать жанры

Должен владеть:

основной терминологической базой АВП, работать над расширением своего словарного запаса в паре рабочих языков

Должен демонстрировать способность и готовность:

углубляться в постоянное самообразование в рамках лингвострановедческой подготовки себя как АВП-специалиста, осуществлять многоуровневую коммуникацию между автором АВП-произведения и зрителем, обучаться динамически эквивалентному переводу

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.07.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 11 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 10 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 25 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Аудиовизуальный перевод (АВП): определение, виды, основные черты и отличия от письменного и устного переводов. 4 канала информации. История АВП в России и мире	4	0	0	2	0	0	0	5
2.	Тема 2. Основные понятия АВП (кинотекст, субтитры, дубляж, укладка в губы, закадр, озвучка, др.). Требования к АВ-переводчику (блокнот как must-have). Функции АВП.	4	0	0	2	0	0	0	5
3.	Тема 3. АВП и жанры (перевод триллеров, комедий, пр.). Культурный компонент и АВП. АВП и целевая аудитория. "Лингвистическая экспедиция"	4	0	0	2	0	0	0	5
4.	Тема 4. Субтитрирование: основные принципы, программы, гайды (руководство, требования). Дублированный перевод: кино и анимация. Локализация видеоигр как отдельная ветвь АВП. VR-программы: особенности перевода	4	0	0	2	0	0	0	5
5.	Тема 5. Тифлокомментирование (аудиоописание) в АВП. Форсированные субтитры, жестовый язык	4	0	0	2	0	0	0	5
	Итого		0	0	10	0	0	0	25

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Аудиовизуальный перевод (АВП): определение, виды, основные черты и отличия от письменного и устного переводов. 4 канала информации. История АВП в России и мире

Аудиовизуальный перевод (АВП) как один из приоритетных переводов современности. Детализация 4х каналов информации (невербальный визуальный ряд, невербальный аудиоряд, вербальный аудиоряд (напр, диалоги героев), вербальный видеоряд (субтитры, надписи, пр.). АВП-индустрия как вселенная со своими целями, функциями, особенностями. "Места обитания" АВП и его основные черты. Динамическая эквивалентность в АВП. Историческая справка по АВП в России и мире.

Тема 2. Основные понятия АВП (кинотекст, субтитры, дубляж, укладка в губы, закадр, озвучка, др.). Требования к АВ-переводчику (блокнот как must-have). Функции АВП.

Знакомство с основной терминологией АВП (детализация определений и их природы). Виды АВП и их детализация. Функции АВП и их роль в каждом виде АВП. Блокнот с собой как постоянный профессиональный рост АВ-переводчика. Цикл полезных упражнений для развития АВ-навыков, полезные советы. Известные АВ-переводчики и их опыт (Козуляев, Борщевский, др.)

Тема 3. АВП и жанры (перевод триллеров, комедий, пр.). Культурный компонент и АВП. АВП и целевая аудитория. "Лингвистическая экспедиция"

Работа со стилем (регистром), понимание жанра и их особенностей. АВ-перевод разный в разных жанрах: подробный анализ на примере кинолент. Культурный фон аудиопроизведения и его изучение АВ-переводчиком. Лингвистическая экспедиция как дайвинг в переводческую АВ-работу. Целевая аудитория: возраст, особенности, требования, сложности.

Тема 4. Субтитрирование: основные принципы, программы, гайды (руководство, требования). Дублированный перевод: кино и анимация. Локализация видеоигр как отдельная ветвь АВП. VR-программы: особенности перевода

Субтитры (технические требования, особенности, программы, гайды). Дубляж (основные черты, технические аспекты, пр.). Перевод для закадрового озвучивания (особенности, пр.). Локализация видеоигр как самостоятельная ветвь АВП-мира (студии, особенности отрасли, основные локации работы). Перевод VR-программ. Суртитры театра - АВП?

Тема 5. Тифлокомментирование (аудиоописание) в АВП. Форсированные субтитры, жестовый язык

АВП инклюзивен: форсированные субтитры для слабослышащих, аудио-сопровождение для слабовидящих. Глубокое знание родного языка как основа успеха тифлокомментатора. Жестовый язык (сурдоперевод) и его особенности. Основные книги, которые обязательны к прочтению для будущего аудиоописателя (тифлокомментатора), полезные ссылки

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Иван Борщевский - <https://rutube.ru/channel/11803088/>

Российское общество Знание - <https://znanierussia.ru/library>

ШАП - <https://rutube.ru/channel/37192660/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Особенности аудиовизуального перевода - <https://linguacontact.com/blog/osobennosti-audiovizualnogo-perevoda/>

Синонимы, антонимы - thesaurus.com

Словари и энциклопедии на Академике - dic.academic.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Следует выполнять, внимательно изучив теорию АВП-темы (особенно касается видов АВП), гайды (требования, рекомендации) и учет жанра и целевой аудитории. Аккуратно соблюдаем технические требования и работаем над компрессией (прием сжатия информации). В тифлокомментировании учимся детализировать описания невербального плана.
самостоятельная работа	АВП-проекты в рамках самостоятельной работы студентов подразумевают автономность (моно-проект), работу в парах и команды. Это перевод внутри программы (субтитры), это работа с обозначенными сроками выполнения по гайдам (списком требований). Инклюзивные проекты выполняются с чуть большим временным диапазоном. Работа с проектом АВП (защита на зачете).
зачет	Курс считается усвоенным при условии выполнения проекта (практическая часть) и корректного ответа на теоретический вопрос в билете. На подготовку выделяется 20 мин (теоретический вопрос), плюс 10 - на защиту проекта. Жанры проекта даются на выбор предварительно (комедия, триллер, драма, аниме, анимация...).

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.07.01 Основы аудио-визуального перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода // URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> (дата обращения: 04.02.2025)
2. Чистова, Е. В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории : монография / Е. В. Чистова, И. В. Убоженко. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2022. - 184 с. - ISBN 978-5-7638-4578-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2093490> (дата обращения: 18.05.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089729> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.
4. Ростомашвили, И. Е. Школа театрального тифлокомментатора : методическое пособие / И. Е. Ростомашвили. - Санкт-Петербург : КАРО, 2022. - 42 с. - ISBN 978-5-9925-1557-2. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992515572.html> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
5. Цвиллинг, М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / Цвиллинг М. Я. - Москва : Издательский дом ВКН, 2009. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-0442-8. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304428.html> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
6. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875611> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Беленький, И. История кино: киносъемки, кинопромышленность, киноискусство / Игорь Беленький. - Москва : Альпина Паблицер, 2019. - 405 с. - ISBN 978-5-9614-1813-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1077927> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089729> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. История искусств (история театра и кино) : практикум для обучающихся по направлению подготовки 51.03.05 'Режиссура театрализованных представлений и праздников', профиль 'Театрализованные представления и праздники', квалификация (степень) выпускника 'бакалавр' / авт.-сост. А. И. Бураченко ; Кемеров. гос. ин-т культуры. - Кемерово : КемГИК, 2018. - 48 с. - ISBN 978-5-8154-0477-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1154329> (дата обращения: 04.02.2025). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.07.01 Основы аудио-визуального перевода*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.